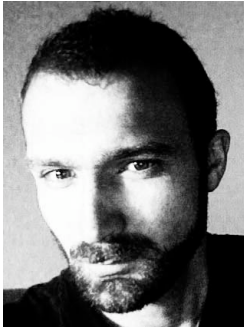


40, Singerstrasse
D-10243 Berlin

6, via dello stallo
I-40138 Bologna

cell +39 328 9097350
+49 163 5844554

skype: simone.buttazzi
simone.buttazzi@gmail.com
<http://simonebuttazzi.wordpress.com>



Simone Buttazzi

Traduzioni e servizi redazionali

Nato a Bologna il 13/08/1976

Formazione

2005

“Il lavoro del tradurre fra arte, gioco e mestiere”, laboratorio di traduzione letteraria a cura di Isabella C. Blum. Milano, gennaio-febbraio 2005.

2001

Laurea in Scienze della comunicazione (Università degli Studi di Bologna, corso di studi quinquennale)

Tesi in Semiologia del cinema e degli audiovisivi

Titolo: *Linee di massima pendenza: Gilles Deleuze e il cinema della pulsione*. Relatore: prof. Antonio Costa.

On line: http://xoomer.virgilio.it/simbuttaz/linee_di_massima_pendenza.pdf

1995

Diploma di maturità scientifica (Liceo scientifico E. Fermi, Bologna)
Sezione sperimentale bilingue (inglese e francese).

Lingue straniere

Inglese traduzioni e revisioni a livello professionale inglese-italiano e italiano-inglese; insegnamento a vari livelli. Vari periodi di permanenza nel Regno Unito dal 1992 al 2005.

Tedesco traduzioni e revisioni a livello professionale tedesco-italiano. Residente in Germania dal 2006.

Francese buono, scritto e orale, comprensione ed espressione.

(si veda l'appendice per le traduzioni)

Interessi

Lingue, germanistica, letteratura (dal Novecento a oggi), storia e critica del cinema, internet, arte contemporanea, attivismo animalista, viaggi in territorio europeo.

Simone Buttazzi – Übersetzungen und redaktionelle Dienste
40, Singerstr. – D-10243 Berlin
USt-IdNr. DE269272693
Kontonr. 815518855 Bankleitzahl 76010085 Postbank Nürnberg

Principali esperienze professionali

dal 2009 (febbraio): Traduttore, Editor, Redattore, Consulente editoriale
Attività autonoma come “Übersetzungen und redaktionelle Dienste”.
Clienti: Studio Area51 / Area51 Publishing, De Agostini, Elliot,
Castelvecchi, Comma 22, Gran Via, Piano B, Contrasto Due, Gpf.

dal 2005 (novembre): Traduttore, Redattore, Copywriter

Studio Area 51
5, via Pio La Torre
40068 San Lazzaro (BO)
Tel. 051 6256678

- curatela della collana *Il Terzo Reich* edita da Hobby & Work (e scrittura integrale dei due volumi sulla storia del cinema tedesco 1933-1945 e sui film di argomento nazista)
- testi originali e traduzioni di storia dello spettacolo e storia del XX secolo per le serie DVD edita da Hobby & Work e Hachette
- realizzazione di pagine tematiche, lemmi e traduzioni per l'*Enciclopedia dei ragazzi* del «Corriere della sera»
- (si veda l'appendice per le traduzioni)

2002 (giugno) – **2004** (dicembre): Segretario generale

Edizioni Pendragon srl
10, via Albioli
40126 Bologna
Tel. 051 267869

- mansioni di segreteria e amministrazione
- promozione via internet (newsletter, contatti con siti letterari)
- gestione dell'apparato logistico (ordini, spedizioni, presentazioni)
- collaborazione con l'ufficio stampa e la redazione
- lettura e selezione dei manoscritti

2001 (ottobre) – **2002** (maggio): Copywriter / Impiegato amministrativo

Interlang Schools snc
11/c, via Treviso
40139 Bologna
Tel. 051 450335

- copywriting di articoli per newsletter aziendali (e.g. GlaxoSmithKline): traduzione dall'inglese all'italiano, sintesi di testi, adattamento a vari formati (magazine, volantini, poster...)
- revisione di traduzioni dall'inglese all'italiano
- mansioni amministrative e logistiche: fatturazione, ricerca di nuovi fornitori, ottimizzazione dei computer in uso.

Prestazioni d'opera

dal 2007: Urbanwatcher

Memi
54, corso Buenos Aires
20124 Milano
Tel. 02 2052451

- stesura di report di testi e immagini in seguito a osservazioni partecipate nella città di Berlino (ad esempio in occasione del Capri Trandwatching Festival 2009)

2005: Traduttore free-lance

Inter Logos
5/J, via Curtatona
41100 Modena
Tel. 059 418769

- traduzioni realizzate direttamente su Quark Xpress (si veda l'appendice)

2005: Insegnante di inglese

Maclanguage School
152, via Rasella
00187 Roma
Tel. 06 97747901

- lezioni frontali
- preparazione e correzione di test

Collaborazioni web e con piccole case editrici

dal 2010	Collaboratore della rivista on line Rapporto confidenziale
dal 2005	Redattore del portale di musica e cinema www.indie-eye.it
dal 2005	Redattore del portale di critica letteraria www.corpo12.it
dal 2004	Collaboatore del portale di critica letteraria www.lankelot.eu
2005-2006	Traduttore di articoli dal tedesco e dall'inglese per i portali www.ivu.org e per www.zona-franca.it
2005-2006	Collaboratore delle Edizioni Non Deperibili (END)
2005	Collaboratore delle Edizioni del Catalogo

Conoscenze informatiche

Sistemi operativi:	Ambiente Mac: Mac OS X, 9.1, 8.6. Ambiente Windows: XP, ME, 98, 95.
Applicazioni:	tutti i software in dotazione dell'OS X, Adobe Creative Suite (Dreamweaver, Photoshop, InDesign), Office 2008, Quark Xpress Passport, ftp vari, Firefox, Opera, Mail, Outlook Express, Nero, Toast, piattaforme Wordpress e Blogspot.
Nozioni tecniche:	manutenzione base per Mac e pc; installazione e gestione di collegamenti web e reti.

Vi autorizzo a trattare i miei dati ai sensi della legge 196/03

Simone Buttazzi – Übersetzungen und redaktionelle Dienste
40, Singerstr. – D-10243 Berlin
USt-IdNr. DE269272693
Kontonr. 815518855 Bankleitzahl 76010085 Postbank Nürnberg

Traduzioni pubblicate o in corso di pubblicazione

Narrativa

- Figli e pianeti (Söhne und Planeten)* di Clemens J. Setz, Gran Via, 2012.
Zone di confine (Grenzgebiete) di Claire Lenkova, Comma 22, 2012.
Lenz (id.) di Georg Büchner, Area51 Publishing, 2011.
Typee. Avventura in Polinesia (Typee) di Herman Melville, Piano B, 2011. [introduzione]
The Dead (id.) di Charlie Higson, De Agostini, 2011.
Le quattordici lettere del Cristo (Vierzehn Briefe Christi), di Johannes Baader, Area51 Publishing, 2011.
The Enemy (id.) di Charlie Higson, De Agostini, 2010.
Il signor Mozart si è svegliato (Herr Mozart wacht auf) di Eva Baronsky, Elliot, 2010 [insieme a Claudia Crivellaro].
La più pallida idea (Keine Ahnung) di Karen Duve, Comma 22, 2009.
L'ultimo Reich (Curious Notions) di Harry Turtledove, Hobby & Work, 2007.
Guerre imperiali (Gunpowder Empire) di Harry Turtledove, Hobby & Work, 2006.

Saggistica

- Il libro segreto della medicina (A Cabinet of Medical Curiosities)* di Jan Bondeson, Castelvecchi, 2011.
La strategia dei fatti (Hard Facts) di Robert I. Sutton, Elliot, 2011.
I diari di Eva Braun (falsi, veri presunti), Area51 Publishing, 2011. [curatela]
Lewis Carroll. La vera storia del papà di Aice (In the Shadow of the Dreamchild) di Karoline Leach, Castelvecchi, 2010.
Traduzione dal tedesco dei documenti storici allegati all'opera *Il Terzo Reich*, Hobby & Work, 2009-2010.
Crack (The Two Trillion Dollar Meltdown) di Charles R. Morris, Elliot, 2009 [parti aggiuntive dell'edizione aggiornata].
Cronache dal Pianeta delle scimmie (The Planet of the Apes Chronicles) di Paul A. Woods, Hobby & Work, 2007.
Ai confini della realtà – il libro (The Twilight Zone Companion) di Marc Scott Zicree, Hobby & Work, 2007 [pagine 300-426].
L'impero delle stelle (Empire of the Stars) di Arthur Miller, Codice, 2006 [capitoli 2-8].
Menti curiose (Curious Minds) di John Brockman (ed.), Codice, 2005 [capitoli 18-20].
100 filosofi (100 Philosophers. A Guide to the World's Greatest Thinkers) di Peter J. King, Inter Logos, 2005 [pagine 1-67].

Ragazzi

- SOS cuccioli (Unsere Tierklinik – Rehkitz in Not)* di Tatjana Geßler, De Agostini, 2012.
Cavalli. Selvaggi amici dell'uomo (Infinity – Horse), De Agostini, 2011.
Ghiaccio. Via sotto zero (Infinity – Ice), De Agostini, 2011.
Justin Bieber – La biografia non autorizzata (Justin Bieber: The Unofficial Biography), De Agostini, 2010.
L'Uomo Ragno – La Torre del potere (Spider Man – Tower of Power), Hobby & Work, 2008-2010).
Sponge Bob (id.), Hobby & Work, 2007.

Simone Buttazzi – Übersetzungen und redaktionelle Dienste
40, Singerstr. – D-10243 Berlin
USt-IdNr. DE269272693
Kontonr. 815518855 Bankleitzahl 76010085 Postbank Nürnberg